

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО СЛОВОМ «ГЛАЗА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ХИНДИ

*Таяги Шреяни, Индия*

*Белорусский государственный медицинский университет,*

*Республика Беларусь, г. Минск*

*Научный руководитель – м.ф.н. преподаватель Вечерко Д.М.*

*Аннотация.* В данной статье анализируются соматические фразеологизмы со словом «глаза» в русском языке и их эквиваленты на хинди. Устанавливаются значения русских фразеологизмов на хинди, определяются случаи полного или частичного совпадения значений или несовпадения. Наблюдается формирование различных коннотаций и иных смыслов у фразеологизмов-эквивалентов на хинди.

*Ключевые слова:* соматический фразеологизм, эквивалент, значение, коннотация.

Во многих языках и культурах глаза являются не только важным органом, с помощью которого человек получает большую часть информации, но и представляют собой особый концепт, значение которого раскрывается во соматических фразеологизмах. Соматические фразеологизмы, или соматические фразеологические единицы, определяются как фразеологизмы, ведущим компонентом которых является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека, но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других его систем [2, с. 2].

Для анализа и установления значения соматических фразеологизмов со словом «глаза» в русском языке и хинди мы использовали русские фразеологизмы с данным словом и их эквиваленты на хинди [1], [3]. Для установления значения и частных случаев употребления использовались данные Интернет-портала gramota.ru и Национального корпуса русского языка Ruscorpora. Теоретической базой для анализа послужили исследования по сравнению фразеологизмов со словом «глаз» в русском и хорватском языках [2] и исследование, посвященное изучению соматических фразеологизмов в русском и других языках [4]. Рассмотрим некоторые фразеологизмы:

1. *Увидеть своими глазами.* Это означает 'стать свидетелем чего-то лично'. Вариант на хинди буквально переводится как *перед глазами* и означает 'нечто очевидное'. Значение данного фразеологизма совпадает в обоих языках.

2. *Не отводить глаз.* В русском языке фразеологизм имеет значение: 'пристально смотреть': «*Андрей, стараясь не отводить глаз, говорил ему*», «*Способность человека выдержать его взгляд, не отводить глаз расценивалась Сталиным как признак искренности, отсутствия задней мысли*».

В переводе с хинди эквивалент этого фразеологизма звучит как *магия глаз*. Употребляется для описания человека, у которого пленительные или чарующие глаза и во взгляде которого читается уверенность в себе. Таким образом, фразеологизм *не отводить глаз* в русском языке и хинди имеют разные значения.

3. *Разуй глаза!* Этот русский фразеологизм используется в ситуации, когда речь идет о необходимости увидеть истину. На хинди – *открыть глаза*, что означает ‘осознать реальность или истину’. Значение фразеологизма в обоих языках совпало.

4. *Глаза разбегаются*. Эта устойчивая единица используется, когда имеется ошеломительный выбор чего-либо. В буквальном переводе с хинди – *красть глаза*. Это означает ‘избегать чьего-либо взгляда или быть скрытным’. В данном случае смыслы фразеологизма в русском языке и в хинди различаются.

5. *Не верить своим глазам*. В русском языке используется для описания удивления. На хинди – *широко раскрывать глаза*, употребляется в том же значении. Здесь «глаза» снова метафорически выражают состояние шока или удивления в обоих языках.

6. *Налить глаза*. В русском языке имеет значение ‘напиться’. Например: «Поликарп <...> успел уже “налить глаза”, как выразился о его слабости барин-отец». На хинди эквивалент данного фразеологизма используется для изображения экстремального счастья или, напротив, грусти. Значения русского фразеологизма и его эквивалента не совпали.

7. *Верный глаз*. В русском языке данный фразеологизм используется для описания острого зрения. Например: «По полям мыкаться тоже не будешь. Верный глаз нужен. Сиди и приглядывай». В индийской культуре фразеологизм связан с народной приметой: дергание правого глаза известно как хорошая новость, в то время как то же самое для левого глаза считается плохим знаком, поэтому при подобном симптоме рекомендуется быть осторожным.

8. *Не в бровь, а в глаз*. На русском языке данный фразеологизм употребляется в значении ‘правильное, меткое высказывание или безукоризненное исполнение чего-либо’. На хинди наблюдается другое значение и объясняется буквально следующим образом: ‘не искать что-то менее похожее на брови, когда у тебя есть глаз’.

9. *Не успеть глазом моргнуть*. Используется при описании резкой смены событий. Такое же значение имеет эквивалент на хинди.

10. *Наметанный глаз*. В русском языке имеет значение ‘натренированный, профессиональный’. На хинди эквивалент означает ‘обученный глаз, который всегда исследует все вокруг и всегда сосредоточен’. Значения фразеологизма в двух языках частично совпали.

Таким образом, значения соматических фразеологизмов со словом «глаза» в русском языке и их эквиваленты в хинди частично совпадают. В

обоих языках наблюдается метафорический перенос. Примечательным является факт об оценочном компоненте в значении некоторых фразеологизмов: единицы в русском языке имеют нейтральную или негативную коннотацию (*не отводить глаз, налить глаза, не в бровь, а в глаз*), в хинди приобретают положительную коннотацию.

Исследование соматических фразеологизмов в разных языках позволяет более подробно изучать концепты в различных культурах. На первый взгляд экзотическая культура Индии содержит в себе смыслы, близкие к смыслам в русской культуре и языке.

#### Литература:

1. 29 Russian Idioms to Get Your Head Around / A Blog for Language Learners [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.lingq.com/blog/russian-idioms-2/>. Дата доступа : 26.09.2024.

2. Vidaković, V. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом глаз/глаза в русском и хорватском языках/ Undergraduate thesis / Završni rad / Degree Grantor. – 2021. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [file:///C:/Users/Asus/AppData/Local/Microsoft/Windows/INetCache/IE/SBRHYO1E/završni\\_rad\\_vlatka\\_vidakovic\[1\].pdf](file:///C:/Users/Asus/AppData/Local/Microsoft/Windows/INetCache/IE/SBRHYO1E/završni_rad_vlatka_vidakovic[1].pdf). Дата доступа : 26.09.2024.

3. Глаз. Фразеологизмы и устойчивые сочетания [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.m.wiktionary.org/wiki/глаз>. Дата доступа : 26.09.2024.

4. Черепанова Т.Б., Линь Ян Фразеологические единицы с соматизмом «Зуб» в китайском и русском языках: опыт сравнительно-сопоставительного анализа / Т.Б. Черепанова // Вестник ТГПУ. – 2017. – 10 (187). – С. 28 – 30.